

1

Escuela N: 40 Pueblo Obispo Sbae 12/921

(N: 19) Sr. Inspector de Escuelas Estacionales
Dr. Felipe Haug Hernández
Buenos Aires


Recibo el agrado de remitir a Ud el trabajo Folk-lore realizado por el personal directivo y docente de esta Escuela, el no responde en un todo a los anhelos e interés que la importante iniciativa del Dr Juan P. Ramos ha despertado en el personal docente, sin embargo hemos puesto una buena dosis de voluntad, teniendo que luchar con las adversidades del ambiente en que esta Escuela desenvuelve su acción -

Conviene recordar que este pueblo está habitado casi exclusivamente por elemento extranjero de diversas nacionalidades que son los obreros que trabajan en los talleres de los Ferrocarriles del Estado. Estos traen sus tradiciones, usos, costumbres y modalidades propias de sus países de origen y son tenaces en conservarlas, adaptándose difícilmente a las modalidades del criollo que está representado por un escaso número -

He aquí, por que aquellas tradiciones, usos, costumbres, modos de decir propios de esta región tienden a desaparecer en los nativos fuertemente influenciados por el extranjero.

Dejando cumplido un deber me es grato saludar al Sr Inspector muy atto

Felipe Haug



1

Pueblo Obrero - Capic Viejo - Tucuman ²
Escuela Nacional N° 40

Remiteute: Nicolás Argier

Elaborador: Vicente López, edad 48 años

Diversas supersticiones:

Sobre fenómenos naturales: Granizo: Para conjurar los perjuicios que el granizo ocasiona en los sembrados vinados etc, los naturales de estas regiones suelen hacer en los caminos o entrada de los cercados una cruz con ceniza sulfúrea, creyendo en la eficacia de este procedimiento para evitar el granizo -

Rayo - Para conjurar el peligro del rayo la gente acostumbraba hacer la siguiente invocación: San Jerónimo bendito, Santa Bárbara doncella, libranke de esta centolla y de este rayo maldito -

Relativa a los Arboles - Se cree que en la higuera existe un mal fluido que enferma y mata al que duerme a la sombra de dicho árbol, los naturales evitan cobijarse o dormir la siesta a su sombra -

Relativa a faenas rurales - Cuando se cae un cordero o una vaca, constituye un procedimiento muy generalizado entre los peones y hacendados de la región, untar con la punta del cuchillo la sangre en la oreja del animal sacrificado, en la creencia de que así la hacienda aumenta y progresa lejos de extinguirse -

Supersticiones relativas a' la muerte: Cuando alguien muere, acostumbraen los nativos, realizar una ceremonia llamada "El Lavatorio" que consiste en reunirse quite para lavar las ropas del extinto, la que es repartida entre los amigos y relaciones intimas de este, con el objeto de perpetuar la amistad al traves de la muerte - Esta ceremonia dura 3 dias y se hace al compas de un lastimero y prolongado llanto y a' veces cantando el Salve nuestro... con tons lugubres y fuertemente impresionante:

Relativas a' espíritus maléficis: - Se cree que cuando una mujer ha llegado a' tener contactos o' relaciones sexuales con un sacerdote, se transforma de inmediato en un animal llamado Moula-anima que lleva freno y fuertes cadenas que arrastra durante la noche estrépitosamente por los callejones y caminos de la poblacion con el consiguiente espanto y sobresalto de los pobladores - Para conjurar este espíritu maléfico es necesario que un hombre reputado valiente corte de un hazazo el freno de la Moula-anima, en cuyo caso la mujer ostenta al dia siguiente las señales de una herida en la cara como un estigma de su pecado

Relativas a' ídolos o' dioses - En las regiones Calchaquias de esta provincia los nativos hacen montículos de piedras que llaman (Pachamama o' Apacheta diosa de la montaña) que tiene la virtud de asegurar a los creyentes un viaje feliz exento de lluvias y tempestades - Al pasar un viajero por una Pachamama, se saca el sombrero, riza y arroja en cima el Acuyiso o' sea el bolo de coca que acostumbra ~~mostrar~~ creyendo con ello obtener las gracias divinas de la diosa

Pueblo Obrero - Capatzi - Guaman

Escuela racional N° 40

Remitente: Acosifilo Angir

Relator: Santiago Ybier, edad 41 años

Recetas

Para curar la indigestion los nativos acostumbran aplicar compresas calientes de agua con ceniza de cuya eficacia se tiene gran fe.

Para contener una hemorragia nasal suelen aplicar en la frente o' detras de la oreja una llave o' cualquier fierro frio.

Para curar las afecciones al pecho o' a los Bronquios suelen aplicarse a manera de parche, un pedazo de papel estrasa perforado y untado con sebo de vaca.

Para curar el dolor de oidos, se hace vaciarse de un cartucho, introducir humo de papel de estrasa en el organo auditivo, poniendole en seguida un tapón de hojas de ruda.

Para curar el dolor de muelas considérase de una eficacia infalible ponerse una cruz de Ajos en la muñeca izquierda.

Cuando una criatura estorrea en caminar acostumbran introducirle hasta la cintura en la panza de la vaca recumbente carnata a cuyo calor se la mantiene por una hora cada vez.

Pueblo Obrero - Coapi Tujo - Cozumán ⁵

Escuela Estacional N° 40

Remitente: Geozilo Angier

Narrador: Azucena Sanchez

Edad: 67 años

Redivivanzas

Cuando mezo cantos y cuando vijo donoso
El membrillo

Pui por un caminito
Encontré un muchachito
Le bajé los pantaloncitos
Y le comí el chingolito
La banana

Coapi sobre tapa
Corazón de vaca
La impanada

Largo largo está colgando
Peludito está desecando
Si largo largo se cayera
Peludito lo comiera
El gato y la carne

Poronguito bumbun que no tiene tapa
ni tapón -

El huevo

Redondón, redondón sin ningún hocón
El cielo

Pueblo Obrero - Casi Viejo - Tucuman
Escuela Estacional N° 40

Remitente: Gerardo Augier

Narrador: Santiago Ibaris edad 71 años

Refranes y dichos

El que ha nacido para medio nunca ha de ser real -

Que sabe el turo de guardamontes
Cuando nunca fue' Campesino
Que sabe el burro de caramelos
Cuando nunca fue' Confitero

Molino viejo no muele trigo
Mujer casada no tiene amigos

Diablos son los pulperos
Que se mantienen
De los bolsillos
De un pobre obrero

Me gusta el volido del sapo
Por lo moreno, barbudo y nato

Agarrate Catalina que vamos a galopar

Revdas las rimas
Son perseguidas
Como el arbolito tierno
Por las hormigas

Pueblo Obrero - Acapitujos - Zucumán

Escuela estacional N° 40

Remitente: Geofilo Angier

Narrador: Evaristo Delgado 67 años

1. Refranes y dichos

El tigre cuando mas se enoja
mas lejos salta

no te pases de pato a ganso
ni de poroto a garbanzo

no tan calor que le ^{vean} parezcan los sesos

La piedra bola no sirve para cemento,
Al hombre bandolero no le traten de cosa
miente

no tan lejos que te hielas
ni tan cerca que te quemes

El amor es un bicho que pica
y no hay remedio ni en la botica

En esta vida emprestada
una cosa tengo miedo
un garrotazo de un muerto
y la puntalata de un ciego

7
Pueblo Obrero-Capitán - Encarnación⁸

Escuela Nacional N° 40

Remitente: Acosilo Augier

Navador: Vicente López, edad 78 años

Relaciones

La mujer cuando quiere
A la legua es conocida
Por que tiene la mirada
Como mula Sanjuanina

Si a tus ventanas se aproxima
Un burro flaco
Te ratulo con cuidado
Que es tu retrato

En las faldas de aquel cerro
Tengo una planta de camalote
Las niñas no me quieren
Por que no tengo bijotes

En la recoba compran sandias
En la plaza los melones
En la raja de tus talones
Hacian cuevas los ratones

Tengo que hacer un barquito
De casaca de chañar
Para embarcar este joven
Que me trata de enganar

9

Pueblo Obrero - Coqui Viejo - Tucumán

Escuela Nacional N° 40

Remitente: Leopoldo Augier

Narrador: Felipe Canónica edad 59 años

Relaciones:

Chu-chu-chuy que me hace frío
Con este poncho sin fleco
Así me tiene tu amor
Comohuri contra el cerco

Vuela vuela palomita
Siéntate en aquella lata
No hay mujer que se resista
Viéndole al hombre plata

Con dios que no me quieres
Por que no tengo calzonas
Con también no tienes enaguas
Y... razones suecan razones

De vicio balas Torito
Que estás en boca del Tigre
Levanta' las manos al cielo
Y pedi que Dios te libre

Mira aquella nube negra
Que viene cubriendo el monte
Aqui tengo tu retrato
Drejas de guardamonte
En la falda de aquel cerro
Tengo un puntal escondido
Para matar a mi vidista
Si no se casa conmigo -

Pueblo Obrero-Capitán-Tijó-Houmman

Escuela Nacional N° 40

Remitente Asociado Anzures

Narrador: Mercedes Chaile edad 57 años

Relaciones:

El gallo en su gallinero
 bate las alas y canta
 El que duerme en cama ajena
 madrugando se levanta

Los mozos de hoy en día
 son como la Sota de barto
 cuando gastan un cinco
 se les hace un gran gasto

Un cazador salió cazando
 patitos en la laguna
 Salió el patito y le dijo
 Cazarás... por las plumas

De la Pata sale el huevo
 Del huevo sale el patito
 ¡Como quieres que no se haga
 De la cuajada el quesito!

En aquel campo que parece
 Hay una planta de altamiza
 De vicio vienes fruitando
 Muchacho sin camisa

Pueblo Obrero - Hazi' Viejo - Encumán

Escuela Nacional N° 40

Remitente: Ezequiel Angier

Narrador: Felisforo Díaz 63 años

Canciones populares que se cantan
con música de gatos y Chacareras.

Una pulga salio' saltando
Por un ladrillo
Un piojo salio' enojado
Con su cuchillo

Hapatia niña
Hapatia fuerte
Hasta que se te rompa
El contra-fuerte

Esa niña que baila
Baila en ayunas
Mata una gallina
Y dile las plumas

La casa de mi suegra
Esta' rajada
Ojala se cayera
Y la madre

La casa de mi suegra
La lleva el viento
Ojala se la llevara
Con ella adentro

Pueblo Obispo - Kapi'itji - Tucuman

Escuela Nacional N° 40

Remitente - Geofilo Augier

Narrador - Felisford Diaz 63 años

Canciones populares

El gatito de casa
Es muy diferente
Dentro de la boca
No tiene los dientes

El gatito de casa
Es muy bandolero
Bajo la Rola
No tiene un ojo...

El gatito de casa
Es muy cazador
Cuando está a la orilla del fuego
Caza carbón

A las orillas de un río
Vive un zorro
Con espuelas de plata
Ponchos y merinos

En la falda de aquel cerro
Llora triste un gavilán
No llora por que tiene hambre
Sino' por que es un animal

Pueblo Nuevo-Cajá Viejo - Conucman

Escuela Nacional N° 40

Remitente Geofilo Augier
Narrador. Nazario Díaz 56 años

Queca

Dicen que la heladas secan los yellos
Así me van secando, amores tuyos

Amores tuyos sí
Así decía

Un enfermo de amores
Que se moría

Que se moría sí
Vamos andando
Con el pañuelito al hombro
Calabreando

De los ~~cosas~~ imposibles
Que el amor tiene
Ya los llevo vencidos
A los noventa y nueve

Noventa y nueve sí
Así decía
A esa matita linda
Que no me olvide